

INTRODUCCIÓN

La presente monografía es el resultado de más de treinta años de investigación en el campo de la gramática comparada de las lenguas rusa y española, de realización de numerosos proyectos internacionales y nacionales sobre el tema, de la enseñanza de la lengua rusa a estudiantes hispanoblatantes, y de la española a rusohablantes (tanto en España como en Rusia y en otros países), así como de la impartición de la asignatura “Gramática comparada de las lenguas rusa y española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada desde 1994, primero, en el plan de estudios de la especialidad de Filología Eslava, y desde 2010 hasta la actualidad, en el de grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.

Para su mejor comprensión, la *Gramática comparada de las lenguas rusa y española* que presentamos está dividida, al igual que el estudio de cualquier lengua, en los niveles fónico, morfológico, sintáctico y léxico. Este primer tomo está dedicado a la Morfología, y el siguiente, que verá la luz en breve, incluye la Fonética, la Sintaxis y el Léxico. En este tomo, tras una primera parte teórica, dedicada a las tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas, y cuestiones de su parentesco y su clasificación, se presentan, a lo largo de catorce capítulos, las partes de la oración en ambas lenguas, desde un punto de vista contrastivo, analizando sus semejanzas y diferencias.

Al compararlas, en cada uno de los capítulos, con frecuencia se siguen estructuras y estrategias diferentes, dependiendo de la propia naturaleza de la parte de la oración analizada.

A lo largo de nuestra monografía hemos tratado de abordar algunas de las cuestiones más complejas a las que se enfrentan los estudiantes rusohablantes que aprenden español y los hispanohablantes que estudian ruso, intentando explicar de manera clara y eficaz aquellos aspectos que presentan mayor dificultad para ambos colectivos y prestándole especial atención a las interferencias más frecuentes durante su aprendizaje, así como a las

recomendaciones para evitar los errores más comunes de los aprendices de estas lenguas. Con este fin, al final de cada uno de los capítulos, dedicados a cada parte de la oración, se ha introducido la sección *Interferencias más frecuentes*, donde se recoge nuestra experiencia a este respecto y se sugieren algunas recomendaciones que pueden ser útiles tanto a profesores como a estudiantes que se interesan por este tema.

No obstante, y, debido sobre todo a un intento de no publicar un tomo excesivamente voluminoso, difícil de manejar, la monografía presta especial atención a las dificultades de los estudiantes hispanohablantes que aprenden ruso, por lo que se han traducido todos los ejemplos rusos al español, evitando hacer lo mismo con los ejemplos en español, lo que habría casi duplicado el tamaño del libro.

Nuestra monografía parte de la base de que la lingüística contrastiva puede desempeñar un papel fundamental en la enseñanza de lenguas extranjeras, puesto que ayuda a detectar, explicar, diseñar y aplicar el material didáctico necesario en el proceso de aprendizaje. Al revelar las diferencias existentes entre la lengua materna del estudiante y la extranjera que está aprendiendo, se podrán predecir los posibles errores, como, por ejemplo, los que son resultado de la aplicación de reglas gramaticales y estilísticas inapropiadas. Es preciso tener en cuenta que en la conciencia del estudiante siempre está presente, en un primer plano, el sistema, la norma y el uso de la lengua materna, que inconscientemente aplica a la que está aprendiendo, de ahí la necesidad de incluir elementos de la gramática contrastiva en los cursos de aprendizaje de una lengua extranjera. La lingüística contrastiva desempeña, pues, una función trascendental en la predicción y evaluación de errores, dado que en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera es preferible predecirlos a corregirlos posteriormente. Por tanto, el profesor de lenguas extranjeras debe poseer un conocimiento profundo de la gramática de la lengua materna de los estudiantes y de la que enseña, desde un punto de vista contrastivo, es decir, debe saber cuáles son las similitudes y diferencias entre ellas y qué aspectos presentan mayor dificultad para el estudiante, de forma que sea capaz de prever, explicar y corregir los errores causados por las interferencias entre ambas lenguas, con el fin de organizar mejor el proceso docente. Es obvio que no todos los problemas de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera pueden resolverse exclusivamente con ayuda de la lingüística contrastiva y las investigaciones del fenómeno de la interferencia, pero sí pueden ser de gran ayuda.

Somos conscientes de que la efectividad de la presente monografía en la práctica dependerá de diversos factores: fines de la enseñanza previstos, la edad de los estudiantes, la motivación, el entorno, etc. Por lo que debemos añadir que la importancia aplicada de este método aumenta si se trata de un contingente adulto con un alto nivel de competencia lingüística, pero sobre

todo con conocimientos teóricos de gramática, lo que permitirá al profesor apoyarse en la comparación con la lengua materna.

Ante la disyuntiva entre profundidad y divulgación científicas, en nuestra monografía se ha dado prioridad a esta última, ya que se ha pretendido elaborar un libro accesible al mayor número de personas interesadas en este tema.

Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a Salustio Alvarado, profesor de la Universidad Complutense de Madrid, por sus labores de supervisión, consulta y redacción, a las profesoras de la Universidad de Granada, Larisa Sokolova y Esperanza Alarcón Navío por la revisión del texto y sus sabios consejos. Asimismo, deseo expresar mi agradecimiento a Marina Larionova, Catedrática del Departamento de Lengua Española del Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Universidad MGIMO), y a la profesora Anastasía Sapóžnikova, de la Escuela Superior de Economía de Moscú, por su revisión del texto.